

Journée d'études internationale, mars 2017, Université Bordeaux Montaigne  
Organisateur : Eddy Dufourmont (Sciences Philosophie Humanités, EA4574)

## **La traduction des textes politiques de Jean-Jacques Rousseau en Asie (mondes arabe et turc inclus) : quelles réinventions pour quels enjeux ?**

### **Argumentaire**

Si l'œuvre de Jean-Jacques Rousseau et son apport à la démocratie et à l'autonomie de l'individu sont connus aujourd'hui en Asie, continent qui fait l'objet en lui-même d'un intérêt croissant, il n'en est pas de même pour l'histoire de sa réception, plus précisément de sa traduction. L'existence des traductions de l'œuvre du Citoyen de Genève est souvent considérée comme une étape majeure dans l'accession de à la modernité politique dans les différents pays asiatiques, comme l'illustre celle du *Contrat social* au Japon (dès 1882-3) et en Chine (1898, 1904). Mais peu de recherches se sont penchées sur les traductions elles-mêmes, en ce qui concerne les langues extra-européennes.

Or le phénomène de la traduction relève du transfert culturel, tel que l'a défini Michel Espagne. Il écrit en effet : « Tout passage d'un objet culturel d'un contexte dans un autre a pour conséquence une transformation de son sens, une dynamique de resémantisation, qu'on ne peut pleinement reconnaître qu'en tenant compte des vecteurs historiques du passage ». L'ambition de la journée d'études est donc de lancer une réflexion nouvelle sur le phénomène de la traduction, en prenant pour cas d'études Rousseau et ses textes à dimension politique. L'effort se portera sur la traduction même des textes et des notions qu'ils portent, dans une comparaison entre le texte en langue-source (texte en français de Rousseau ou traduction) et le texte en langue-cible. Dans quelle mesure peut-on parler de réinvention du *Contrat social* ou encore des deux discours ? Quels sont les mécanismes de ces traductions et quels en ont été les enjeux à l'époque de leur publication ?

L'enjeu sera de contribuer à une meilleure connaissance de ce que Pierre Bourdieu nommait la circulation internationale des idées, en discutant les enjeux ainsi que les similitudes et différences dans la traduction. Puisqu'il s'agit de l'Asie au sens de continent, l'éventail des langues envisagé sera large : il s'agira de mobiliser autant les spécialistes de la Chine, de Corée ou du Japon que ceux des monde arabe et turc, ou encore ceux d'Asie du Sud et d'Asie du Sud-Est.

## **Modalités de participation**

La journée d'études se déroulera à l'Université Bordeaux Montaigne. Une publication des travaux sera envisagée pour 2018.

Toute personne intéressée est priée d'adresser, jusqu'au 1<sup>er</sup> Novembre 2016, une proposition de communication (titre et résumé de 2000 signes) ainsi qu'une brève notice biographique à l'adresse suivante : [Eddy.Dufourmont@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:Eddy.Dufourmont@u-bordeaux-montaigne.fr). Une réponse, après sélection, sera donnée le 1<sup>er</sup> novembre.

L'inscription à la journée est gratuite. Les frais de transport et d'hébergement seront à la charge des candidatures retenues.

International conference, march 2017, University of Bordeaux Montaigne

Organiser : Eddy Dufourmont (Sciences Philosophie Humanités, EA4574)

## **The translation of the political texts of Jean-Jacques Rousseau in Asia (Arab and Turkish worlds included) : which reinvention for which context ?**

### **Argumentary**

If the impact of the thought of Jean-Jacques Rousseau in the birth of democracy and autonomy of the individual is well-known, the history of the reception of his ideas needs more research, especially in Asia. Translation of his works is often considered as a major step forward in the development of political modernity, as shown by the example of the translation of *Social contract* in Japan (1882-3) or China (1898, 1904). But few studies have questioned the translations themselves despite their importance to a better understanding of what Pierre Bourdieu called the « international circulation of ideas ».

Yet, translations can be considered as part of « cultural transfer », as Michel Espagne defined it. He wrote : « Every passage of a cultural object from one context to another leads to a transformation of its significance, a dynamic of re-signification, that can be understood only if we consider the historical mediums of the passage ». The goal of the workshop will be to start a new way of thinking on the translations, by taking as case study Rousseau and his political texts. We will focus on the mechanism of translation and the rendering of the notions used, by comparing the original text (either Rousseau's French text or a previous translation in another

language) with its translation. The conference will discuss the following questions: How far is it pertinent to consider these translations as reinventions of the *Social contract*, the two discourses and any other political text of Rousseau? What are the mechanisms of these translations and what were the issues at stake at the time of their publishing?

Another point to be addressed by the participants concerns, beyond the various languages of Asia, the differences and resemblances between the translations: despite the obvious differences between the Asian languages can we find any common problems and mechanisms in the process of translation? By Asian languages we mean here all the languages of the Asian continent: not only East Asia but also South Asia, South-East Asia, the Arab and Turkish world.

**Working languages :** English, French

**Contacts :** Eddy Dufourmont (organiser). [Eddy.Dufourmont@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:Eddy.Dufourmont@u-bordeaux-montaigne.fr)

**Calendar :**

1<sup>er</sup> November 2016 : deadline for submission of abstracts (answer given in November 1<sup>st</sup>). A brief curriculum vitae should join the abstract.

March 2017 : conference dates.

**Conference location :** University of Bordeaux Montaigne

**Accommodation :** Meals will be provided during the conference by the organisers. Participants should make their own travel and accommodation arrangements. Inscription to the conference is free.